

1901 Icelandic Census Headings

AÐALSKÝRSLA

Skrá yfir fólkstölu hinn 1. nóvember 1901	{á bænum} {í húsinu}	_____ i _____	{kaupstað} {sókn}	í _____ sýslu _____ amti
(Hjer má e k k i telja þá, sem eru fjarverardi, sja viðaukaskýrsluna á öptustu síðunni.)				

Record

of the Census 1 November 1901	{on the farm} {in the house}	_____, in _____	{city } {parish}	in _____ district, _____ county
(Do not count those who are away from home (far away) here. See additional record on the last page.)				

<p>Númer heimilanna á bænum eða í húsinu Sá sem býr einn sjer er talinn „heimlí“, ef hann hefur mat hjá sjálfum sjer, eða eigin eldstó. Fyrir framan naín að- komumanna, sem eru staddir á bænum eða í húsinu, er sett St. (sbr. 18, dálk og 3 lið reglnanna á fremstu síðu).</p>	<p>Fullt nafn allra á bænum eða í húsinu. Börn, sem ekki hefur verið gefið nafn, eru tilgreind <input type="checkbox"/> drengur <input type="checkbox"/> eða <input type="checkbox"/> stúlka <input type="checkbox"/>.</p>	<p>Kynferði. Karlkyn K. Kvennkyn Kv.</p>	<p>Aldur hvers eins. Aðeins full aldursár skulu meðtalín. Börn á fyrsta ári tilfærast sem <input type="checkbox"/> eigi ámsgömul <input type="checkbox"/> og fæðingardag- ur þeirra.</p>	<p>Hjúskapur Ogipt er táknud með Ó, gipt G, ekkjumaður eða ekkja E, skildir að borði og sæng Sk, skildir að lögum Sk L.</p>	<p>Trúarbrögð. Lúterskir, eða kennd- ir við það kirkjufje- lag, sem þeir eru í, eða „utan kirkjufje- lags.“</p>
1.	2.	3.	4.	5.	6.
<p>Number of homes in the town or in the house. He who lives alone by himself is considered a “home” if he has food at his home or his own fireplace. In front of the name of the visitors who are present in the town or in the house write “St.” Compare column 18, the 3rd section or rules on the 1st page.</p>	<p>Full name of all residents in each household on each farm and in every house. Children who have not been given a name should be recorded as: “boy (drengur)” or “girl (stúlka)”</p>	<p>Gender: Male (K.), Female (Kv.)</p>	<p>Age of each; including the full year’s age. Record children who are not yet 1 full year as “under 1 year” and include their birth date.</p>	<p>Marital Status Unmarried (Ó.) married (G.) widower (E.) widow (E.) separate board and bed (Sk.). legally divorced (Sk L.)</p>	<p>Religious affiliation Lutheran or the name of the Sect they belong to, or “without religious affiliation.”</p>
1.	2.	3.	4.	5.	6.

1901 Icelandic Census Headings- Continued (2):

<p>Fæðingarstaður.</p> <p>1) Þegar maður er fæddur á Íslandi á að tilgreina kaupstaðinn og amtið, eða sóknina og amtið.</p> <p>2) Sje maður fæddur erlendis, þá á að tilgreina landið.</p>	<p>Báðir dálkarnir hjer fyrir neðan eru aðeins fylltir út fyrir þá, sem eru fæddir utan þeirrar sóknar, sem þeir eiga heima í daginn sem talið er, eða sem hafa um tíma haft fastan bústað utan þessarar sóknar.</p>		<p>Staða á heimílnu, Húsbóndi, hús móðir, barn, ættingi og við um líkt, hjú, leigjandi.</p>	<p>Atvinna. Embætti, starf, atvinnuvegur; einnig sjerstök atvinna sem húsmóðir eða börn reka. Reki einhver fleiri atvinnugreinir en eina, eru þær tilgreindar; aðalatvinnuvegurinn fyrst. Tilgreina skal atvinnugreinina með skýrum orðum og stöðu hvers eins í henni. (Óðalsbóndi, vinnumaður í sveit, sjóróðramaður, daglaunamaður við grjótvinnu, barnaskólakennari, lærisveinn á búnaðarskóla, saumakona (sem ekki vinnur á verkstofu, sem er annars eign)). Ef einhver lifir aðallega á efnum sínum, styrk frá einstökum mönnum, ellistyrk eða fátækrastryrk, þá er það tilgreint og atvinnan að auki. Þeir sem áður hafa rekið einhverja atvinnu eða því um líkt setja fyrir fyrir framan stöðuna, sem þeir höfðu. Hjú, sem gegna fleiri störfum en innanbæjar verkum, geta þess sjerstaklega. Sbr. reglurnar að framan 4. lið.</p>
7.	8.	9.	10.	11.
<p>Birthplace:</p> <p>1) If within Iceland the city and county, or the parish and county.</p> <p>2) If born outside Iceland the name of the country</p>	<p>The two columns below include information about those born outside the parish, and in which they resided on the day of the census, or who for a time have had a fixed residence outside of this parish.</p>		<p>Position in the household, head of the house, mother in the house, child, relative, or etc.; domestic servants, lodgers.</p>	<p>Livelihood. Title, office, business; likewise the housewife or children's particular occupation.</p> <p>If someone has more occupations than one, then the main job is indicated first. You should indicate the particular occupation clearly and the position of each individual in that occupation. (The owner of the residence, rural worker, sea oarsmen, day laborer at quarry, school teacher, student at agricultural school, seamstress (who doesn't work at a workplace owned by someone else))</p> <p>If someone lives mainly on their own resources, support from certain individuals, support for old age or poverty, then that is indicated as well as the employment. They who previously had a certain job put "formerly" in front of the position which they had.</p> <p>Household servants who do other jobs outside of the household, mention that specifically.</p>
7.	8.	9.	10.	11.

1901 Icelandic Census Headings - Continued (3):

<p>Þessi dálkur er aðeins útfylltur fyrir þá sem hafa fyrir aðal-eða aukaatvinnu: handverk, iðnað, verzlun, siglingar eða fiskiveiðar á pílskipum, en reka þessar atvinnugreinir fyrir aðra eða annara reikning.</p> <p>Dálkinn á að fylla ut bæði fyrir háa og lága, aðstoðarmenn og verkmenn. (Hlutfjelagsstjórar, verzlunarstjórar, verzlunarþjórnar, handverkssveinar, saumastúlkur, verkmenn, skipstjórar, hásetar o. s. frv.)</p>	<p>Daufdumbur (heyrnar- og mállaus) D. Blindur (alveg sjónlaus) B. Fábjání (þ. e. a. s. vit-firringur frá fæðingu eða ungbarnsaldri) F. Sinnisveikur. S. Hold sveikur H.</p>	<p>Dálkarnir hjer fyrir neðan eru ekki fylltir út nema fyrir gipta menn og konur, ekkjumenn og ekkjur. Sje einhver fleir-giptur (karl eða kona), er skýrsla gefin aðeins fyrir sið-asta hjónaband.</p>				<p>Athugasemdir.</p> <p>Hjer er tilgreint hvar aðkomumenn (sem eru táknaðir með stöfunum St.) eiga heima. Ennfremur má hjer setja fleiri athugasemdir.</p>
<p>Nafn og starf þeirrar stofnunar eða þess manns, sem unnið er fyrir kringum manntalið. Sje maðurinn vinnulaus um þessar mundir er sett V.</p>		<p>Hvert ár giptust þjer?</p>	<p>Sje hitt hjónanna látið, hvert ár dó það?</p>	<p>Hve mörg börn áttuð þið saman, sem nú eru á lífi?</p>	<p>Hve mörg af börnum ykkar eru nú dain? (þar með talin andvana fædd börn).</p>	
<p>12.</p>	<p>13.</p>	<p>14.</p>	<p>15.</p>	<p>16.</p>	<p>17.</p>	<p>18.</p>
<p>This column is only filled out for those who have previous main or additional jobs: handwork, industry, business, sailing voyages, fishing on a decked ship, but do these jobs for others or accounting of others.</p> <p>The column should be filled out for high and low, assistants, and workmen (Department directors, business directors, business servants (clerks, etc.), handymen, seamstresses, workmen, ship captains, sailors, etc.)</p>	<p>Deaf & Dumb D. Blind (completely sightless) B. Mentally lacking (occurred at birth or in childhood) F. Mentally ill S. Leprous H.</p>	<p>The columns below are not filled out except for married men and women, widowers and widows. If someone has been married several times (man or woman) the record is only given for the last marriage.</p>				<p>Remarks: Indicate here those who are temporarily present (those with an "N") their actual residence.</p>
<p>Name and activity for the institution, or person the employee principally works. If a man is unemployed indicate this with a V.</p>		<p>Which year did you get married?</p>	<p>If spouse has died what year did he or she die?</p>	<p>How many children did you have together that are now living?</p>	<p>How many of your children are now dead? (Include those that are stillborn.)</p>	
<p>12.</p>	<p>13.</p>	<p>14.</p>	<p>15.</p>	<p>16.</p>	<p>17.</p>	<p>18.</p>

1901 Icelandic Census Headings - Continued (4):

1901 Icelandic Census

Viðaukaskýrsla yfir þá, sem voru fjarverandi.

For those who are temporarily absent from the parish

Fullt nafn	Kynferði K. Kvennkyn Kv.	Aldur, Full aldursár	Ogiptur Ó. Giptur G. Ekkjumaður, ekkjja E. Skilinn að borði og sæng Sk. Skilinn að lögum Sk L.	Trúarbrögð.	Fæðingar- staður.	Staða á heimilinu. Húsbóndi, húsmóðir, barn, hjú, ættingi, leigjandi.	Atvinna.
Full name	Gender, Male (K.) Female (Kv.)	Age in full years	Unmarried (Ó) Married (G) widower widow (E.) separate board and bed (Sk.) legally divorced (Sk L.)	Religious affiliation	Birthplace	Position in the household, Head of the house, Mother in the house, child, servant, relative, lodger	Livelihood

1901 Icelandic Census - Continued (5):

Daufdumbur D. Blindur B. Fábjaní F. Sinnis- veikur S. Holds- veikur H.	Hvar hann dvelur nú.	Athugasemdir.
Deaf & Dumb (D.) Blind (B.) Mentally lacking (F.) Mentally deranged (S.) Leprous (H.)	Where he (she) currently resides	Remarks